

Сопоставительный анализ перевода сказки братьев Гримм «Das kluge Gretel»

Comparative analysis of the translation of the Brothers Grimm fairy tale "Das kluge Gretel"

Колточихина В.О.

Студентка 3 курса кафедры перевода и переводоведения Кемеровского государственного университета, г. Кемерово
e-mail: koltoshkina01@mail.ru

Koltochikhina V.O.

Student, Department of Translation studies and Linguistics, Kemerovo State University, Kemerovo
e-mail: koltoshkina01@mail.ru

Смирнова А.Г.

Канд. филол. наук, доцент кафедры романо-германской филологии Кемеровского государственного университета

Smirnova A.G.

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Romance and Germanic Philology Kemerovo State University

Аннотация

Данная статья посвящена анализу особенностей переводов сказки братьев Гримм «Das kluge Gretel» с немецкого языка на русский язык переводчиками П.Н. Полевого и Г.Н. Петникова. В работе представлен сравнительный анализ сходств и различий вариантов для выявления наиболее подходящего и полного перевода с точки зрения целостности и полноты передачи информации в немецкой народной сказке.

Ключевые слова: эквивалентность, адекватность, немецкая народная сказка, специфика переводов.

Abstract

This article is devoted to the analysis of the features of translations the Brothers Grimm's fairy tale "Das kluge Gretel" from German into Russian by translators P.N. Polevoy and G.N. Petnikov. The paper presents a comparative analysis of the similarities and differences of interpretations. It will help to identify the most appropriate and complete translation from the point of view of the integrity and completeness of information transfer in a German folk tale.

Keywords: equivalence, adequacy, German folk tale, specifics of translations.

Актуальность темы исследования обусловлена интересом исследователей к вопросам передачи смысла при переводе с одного языка на другой. Исследования по эквивалентности перевода (Никитина М.С.), сопоставление и анализ переводческих конструкций продолжают привлекать внимание современных лингвистов (Рыспаева Д.С., Шишигин К.А., Смирнова А.Г.). Исследованию подвергаются различные аспекты переводческой деятельности, так в работе Заостровской Н.А., Шишигина К.А. анализируются возможности перевода русских приставочных глаголов на язык эсперанто и английский язык, есть ряд работ, в которых исследуется семантика и словообразование глаголов и передача их на другие языки (Шишигин К.А., Смирнова А.Г.). Особый интерес представляют переводы художественных

произведений, потому что в этом случае идет передача культурных смыслов произведения на язык другого народа. Несмотря на уже имеющиеся исследования в области перевода сказок братьев Grimm различные аспекты перевода сказок братьев Grimm по-прежнему актуальны. Так, например, в работе Бободжановой Л.К., 2020 [1] исследуется национально-культурная адаптация сказок при переводе на русский язык.

Целью нашего исследования является сопоставление и определение эквивалентности перевода сказки братьев Grimm «Das kluge Gretel». Специфика перевода данной сказки еще никогда не была предметом специального рассмотрения исследователей лингвистов. В основе исследования сопоставление переводов вышеупомянутой сказки двух переводчиков П.Н. Полевого [3] и Г.Н. Петникова [2]. В центре данного исследования – специфика переводов данной сказки с немецкого на русский язык. Поскольку русский и немецкий языки не являются родственными, и существуют значительные различия в способах выражения грамматических значений, особенности строения слова, средства выражения связей между словами в предложении – всё это способствует возникновению трудностей при переводе с одного языка на другой.

Для описания качества перевода в теории перевода используют такие понятия, как «эквивалентность» и «адекватность». Комиссаровым В.Н. была разработана и исследована теория эквивалентности, в которой переводческую эквивалентность он определяет как «максимально возможную (лингвистическую) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной» [5]. Под адекватностью лингвист понимает «перевод, который соответствует поставленной цели. В нестрогом употреблении Ап. – это "правильный" перевод» [6].

Главная переводческая задача – выявление сущности перевода, его механизмов, способов реализации и воссоздание смысла оригинала средствами языка перевода. «Переводчик же выступает в качестве интерпретатора, который совершает не просто буквальный перевод, а работает над достижением единства между исходным и переводным текстом» [7].

Несмотря на культурологические, исторические и социальные различия, перевод не должен исключать вышеперечисленных критериев, позволяющих оценить его точность.

Чтобы проанализировать сходства, различия и точность перевода, оценить эквивалентность и адекватность перевода, мы рассмотрели варианты переводов сказки братьев Grimm «Das kluge Gretel» П.Н. Полевого (1893) и Г.Н. Петникова (1949). Прежде чем перейти к сопоставлению и анализу этих вариантов перевода, хотелось бы обозначить общие моменты, релевантные для данной работы.

Авторская сказка – один из самых интересных, но при этом самых сложных объектов перевода. Одной из отличительных черт сказок является действительность, переосмысленная в образах. Автор закладывает черты своего восприятия окружающего мира в образы героев и их паттерны поведения.

Создатель сказки использует специфический, свойственный только ему стиль повествования, обогащённый разными стилистическими приемами для создания уникальной картины восприятия.

Сказочная литература – это хранитель традиций, это отражение национальной культуры. Поэтому перед переводчиком стоит задача не только донести содержание, но при этом сохранить авторский колорит произведения, используя соответствующие переводческие приемы, и сохранить национально-культурное своеобразие.

По отношению к русскому языку немецкий язык характеризуется более широкой синонимией, что может влиять на адекватность перевода. Слова применяются не в буквальном смысле, а интуитивно, в контексте текущего содержания. Поэтому имеет значение человеческий фактор – глубина знаний, опыт, правильный подбор нужного варианта переводчиком.

В переводе Г.Н. Петникова Гензель предстает перед читателем «умной» девушкой, в то время как П.Н. Полевой представляет Гретель как «находчивую» или во втором варианте перевода «догадливую», что сразу даёт нам более глубокое представление о способностях главной героини.

Оба переводчика с самого начала поддерживают общий стиль повествования и преобразуют простую конструкцию *Es war eine Köchin* в конструкцию, используя приём перевода модуляцию, близкую русскому читателю – «Жила была кухарка...».

Передача содержания и культурных смыслов произведения

П.Н. Полевой представлял Гретель как девушку «очень довольную собой», в то время как у Г.Н. Петникова Гретель «повернется то в одну, то в другую сторону, обрадуется ...» (...so drehte sie sich hin und her, war ganz fröhlich...). В ответе своему хозяину на указание подать две курицы к приезду гостя, в переводе Г.Н. Петникова Гретель предстаёт перед нами женщиной с нравом – «Ладно, хозяин, я уж сготовлю». Такая вольность в переводе может значительно исказить восприятие характера героя. П.Н. Полевой показывает Гретель как исполнительную кухарку – «Приготовлю, сударь, будьте покойны» («Wills schon machen, Herr,“ antwortete Grethel»).

Однако, в последующем переводе у П.Н. Полевого «Гретель закричала хозяину», начиная негодовать из-за задержки гостя («Da rief Grethel dem Herrn»).

В переводе Г.Н. Петникова «говорит Гретель хозяину...».

Специфика передачи грамматики немецкого языка на русский язык

Для передачи полноты шести глагольных форм немецкого языка, переводчики прибегают к разным вариантам, как, например, Г.Н. Петников переводит «Lust zum Essen macht» на русский язык с помощью будущего времени «и есть захочется». В переводе же П.Н. Полевого вино «возбуждает аппетит», используется настоящее время.

Утвердительному выражению «die Köchin muß wissen wies Essen schmeckt» Пётр Николаевич Полевой придаёт большее эмфатическое значение «Как кухарке не знать, что она готовит!», что приобретает оттенки риторического вопроса. В переводе Григория Николаевича Петникова сохраняется модальность «Ведь кухарка должна знать, вкусная ли пища».

Утешая себя размышлениями о съеденных куриных крыльях, Гретель думает: «...sei guter Dinge...», что П.Н. Полевой переводит как «да чего тебе тревожиться!», а Г.Н. Петников «... будь веселей...». Выбор разной модальности при переводе позволяет по-разному описать степень уверенности говорящего в достоверности сообщаемой им информации.

Передачи стилистических средств

Намерения Гретель («derweil spring ich in den Keller und thue einen Schluck») П.Н. Полевой передает с помощью частицы *ли*, указывая скорее на риторичность вопроса – «Тем временем, не сбегать ли мне в погреб да не хватить ли глоточек винца?». Г.Н. Петников выбирает характерную только русскому языку частицу *-ка* для передачи намерений героини – «сбегаю-ка я в погреб и перехвачу глоточек».

Интерес представляет перевод предложения «Der Wein hängt an einander». Пётр Николаевич Полевой переводит как «Рюмочка рюмочку за собой ведёт», создает тем самым образность и применяет уменьшительно-ласкательные суффиксы в русском языке. Григорий Николаевич Петников предлагает вариант «Вино к вину тянет», что, на наш взгляд, ближе передает смысл немецкого предложения.

Перевод Петра Николаевича изобилует уменьшительно-ласкательными обозначениями – «Вот и сбегала она быстренько еще разок в погреб и порядком там винца хлебнула, и превесело изволила докушать в свое удовольствие одну курочку» (Also lief es noch einmal in den Keller, that einen ehrbaren Trunk, und aß das eine Huhn in aller Freudigkeit auf). Благодаря оценочным уменьшительно-ласкательным обозначениям в вольном

переводе, П.Н. Полевой мастерски изобразил настрой Гретель, что помогло в восприятии ее характера.

Использование дословного перевода и переосмысления

В следующем случае Г.Н. Петников прибегает к дословному переводу:

«Где одно, там и другое, - одно к одному приходится. Что правильно для одного, то и для другого справедливо...» («wo das eine ist muß das andere auch sein, die zwei gehören zusammen: was dem einen Recht ist, das ist dem andern billig»). «Где одна поместилась, там и другой найдется место. Ведь обе они - пара! Коли ты съела, так и эту оставлять нечего!» – предлагает нам перевод П.Н. Полевой. Подобная вольная интерпретация и переосмысление помогают читателю глубже понять смысл оригинала.

Оба переводчика переосмысливают приём пищи Гретель – «Wie es so im besten essen war...». Чтобы расширить контекст, Пётр Николаевич использует приём добавления: «В то время, как она этой второй курочкой лакомилась...».

Григорий Николаевич предлагает: «Наелась она вволю...».

У Г.Н. Петникова гость постучался «вежливо и тихонько» («...klopfte sittig und höflich an der Hausthüre...»), в то время как у П.Н. Полевого гость удивительным образом стучится «вежливенько».

Намерения хозяина Г.Н. Петников передаёт с помощью сослагательного наклонения, не выраженного в оригинале («er hat nichts anders im Sinn, als euch die beiden Ohren abzuschneiden») – «...но у него одно на уме: как бы вам уши отрезать».

П.Н. Полевой переводит следующим образом: «но у него иное на уме: он собирается отрезать вам оба уха».

Вольность в переводе П.Н. Полевой допускает и в случае описания побега гостя: «но гость прикинулся, что он глух на ухо, и только еще больше прибавил ходу, поминутно оглядываясь назад». Что в оригинале обозначено не таким распространенным и емким предложением: «aber der Gast that als hörte er es nicht».

Г.Н. Петников в своем переводе представляет Гретель «не ленивую», в то время как у П.Н. Полевого главная героиня «не глупа» («Gretzel war nicht faul...»).

Аспекты сопоставления	Перевод П.Н. Полевого	Перевод Г.Н. Петникова	Комментарий
Передача содержания и культурных смыслов произведения	...вертелась во все стороны и была очень довольна собою... Приготовлю, сударь, будьте покойны Гретель закричала хозяину	...повернется то в одну, то в другую сторону, <i>обрадуется</i> ...Ладно, хозяин, я уж сготовлю Говорит Гретель хозяину	Оба переводчика прибегают к вольностям перевода, чтобы помочь читателю понять характер Гретель. Г.Н. Петников представляет Гретель как услужливую кухарку, в то время как у П.Н. Полевого Гретель обладает своенравным характером
Специфика передачи	возбуждает аппетит	и есть захочется	П.Н. Полевой через грамматические

грамматики немецкого языка на русский язык	Как кухарке не знать, что она готовит! да чего тебе тревожиться!	Ведь кухарка <i>должна</i> знать, вкусная ли пища ... будь веселей...	приемы перевода добавляет эмфазу, живо и ярко передавая настрой Гретель
Передачи стилистических средств	Тем временем, не сбегать <i>ли</i> мне в погреб да не хватить <i>ли</i> глоточек винца? Рюмочка рюмочку за собой ведёт	сбегаю-ка я в погреб и перехвачу глоточек Вино к вину тянет	Прибегая к приему перевода добавлению, оба лингвиста переосмысливают реальность, делая текст приближенным к пониманию русского читателя
Использование дословного перевода и переосмысления	Где одна поместилась, там и другой найдется место. Ведь обе они – пара! Коли ту съела, так и эту оставлять нечего! В то время, как она этой второй курочкой лакомилась... вежливенько но у него иное на уме: он собирается отрезать вам оба уха не глупа	Где одно, там и другое, – одно к одному приходится. Что правильно для одного, то и для другого справедливо Наелась она вволю... вежливо и тихонько ...но у него одно на уме: как бы вам уши отрезать не будь ленива	Вольный перевод и переосмысление позволило П.Н. Полевому воссоздать задуманный авторами посыл. Дословный перевод Г.Н. Петникова не позволил раскрыть идею авторов сказки.

В результате анализа двух переводов мы убедились в их эквивалентности и адекватности, несмотря на то, что это было достигнуто разными средствами.

Каждый из переводчиков прибегал к различным трансформациям для передачи содержания и формы сказки, переосмысляя перевод для большего понимания русскоговорящего читателя.

П.Н. Полевой прибегал к вольному переводу, переосмыслению и трансформациям, реализовав с помощью средств переводящего языка содержание сказки. Г.Н. Петниковым были выбраны такие способы перевода, как модуляция, дословный перевод и добавление, что в некоторых моментах не позволило передать полный смысл задуманного.

Но всё это не исказило общую картину восприятия сказки, что позволяет нам судить о выполнении поставленной перед переводчиками задачи – воссоздании смысла оригинала и его реализации с помощью средств переводящего языка.

Литература

1. *Бободжанова Л.К.* Особенности национально-культурной адаптации сказок братьев Гримм при переводе на русский язык // *Litera* – 2020. – № 9 – С. 111-120.
2. *Гримм Я., Гримм В.* Сказки / Пер. с нем. Г.Петникова; Вступ. ст. В.Пронина.- Москва: ТЕРРА, 1997. – 528 с. (Библиотека немецкой литературы).
3. *Гримм В, Гримм Я.* Сказки, собранные братьями Гриммами / пер.с нем. под ред. П.Н Полевого.- Изд. АЛГОРИТМ , 1998.
4. *Заостровская Н.А., Шишигин К.А.* Перевод русских приставочных глаголов на эсперанто и английский язык (на материале повести А.С. Пушкина “Метель” и её переводов)// Диалог языков и культур. Сборник научных трудов памяти доктора филологических наук, профессора Евгения Александровича Пименова. Текстовое электронное издание. Кемеровский государственный университет. Кемерово. – 2018. – С. 48-53.
5. *Комиссаров, В.Н.* Теория перевода (Лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – Москва: Высш. шк., 1990. – 253 с.
6. *Комиссаров, В.Н.* Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. – Москва: ЧеРо, 1999. 36 с.
7. *Никитина М.С.* Проблема переводческой эквивалентности и адекватности (на материале перевода французских народных сказок на русский язык// Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. Материалы I всероссийской научно-практической конференции. – 2017. – С. 294-299.
8. *Рыспаева Д.С., Боргуль Н.М.* Проблемы перевода фольклорных текстов(на материале переводов сказок народов Казахстана// Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 4 (83). – С. 487-489.
9. *Шишигин К.А., Смирнова А.Г.* Словообразование и семантика идишских глаголов с префиксом оуs и их передача на немецкий и русский языки // *Культура и текст.* – 2019. – № 4 (39). – С. 177-193.
10. *Die Märchen der Brüder Grimm* – Verlag Neues Leben, 3. Auflage, Berlin 1987.